

# 2024年12月·第3套英语四级汉译英（段落翻译）·客观介绍敦煌莫高窟数字展示中心 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

## 汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2024年12月·第3套 英语四级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第3套(2024-12) • 英语四级

Part IV

**Directions:** For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

敦煌莫高窟 (Mogao Grottoes) 数字展示中心于2014年开放启用，是莫高窟保护利用工程的重要组成部分。展示中心采用数字技术和多媒体展示手段，使游客进入洞窟参观之前就能了解莫高窟的历史文化，鉴赏莫高窟的艺术经典。这将减少开放洞窟的数量，缩短游客在洞窟内的逗留时间，减轻参观对莫高窟造成的影响，以使这一世界文化遗产得到妥善保护、长久利用。

### 参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

The Mogao Grottoes Digital Exhibition Center, which opened in 2014, is an important part of the project for the protection and utilization of the Mogao Grottoes. The center adopts digital technology and multimedia means, enabling visitors to learn about the history and culture of the Mogao Grottoes and appreciate its artistic classics before they enter the caves. This will reduce the number of open caves, shorten the time visitors stay inside, and lessen the impact of visits on the Mogao Grottoes, so that this World Cultural Heritage site can be properly protected and used over the long term.

#### 【衔接】第1句到第2句：用 the center 承接避免重复全称

第1句已给出全称 The Mogao Grottoes Digital Exhibition Center，第2句再说展示中心时不必重复整串，改用 The center 承接即可，简洁又不歧义。

#### 第2句到第3句：用 This 指代承接前句做法

第3句中文主语这将减少开放洞窟的数量的"这"，指代第2句"中心采用数字技术使游客提前了解"这一整套做法，英文用 This 开头承接，把两句的因果/递进关系自然带出，读者一看就知道"这"指什么。

## 逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

### 【主旨】客观介绍敦煌莫高窟数字展示中心

全篇是一段客观说明文，介绍一个文化设施的功能与作用：敦煌莫高窟 (Mogao Grottoes) 数字展示中心于2014年开放启用，是莫高窟保护利用工程的重要组成部分。语体属四级最常考的中国文化/文化遗产介绍类，全程客观陈述事实，不带主观情感，用词应平实、正式。

### 【时态】一般现在时

全篇主体在客观陈述展示中心当下的功能与作用——展示中心采用数字技术和多媒体展示手段描述的是它现在持续做的事，属普遍事实，故以一般现在时为主时态。只有"2014年开放启用"这一已完成的历史动作一般过去时，"这将减少……"表对未来的预期用 will，均属基调之外的合理偏离。

### 【译法】敦煌莫高窟

敦煌莫高窟 (Mogao Grottoes)——原文已给出约定俗成的官方译名 the Mogao Grottoes (也作 the Mogao Caves)，考生直接照用即可，全篇统一，不要自己另译成 Dunhuang Cave 之类。

### 数字展示中心

数字展示中心——定为 the Digital Exhibition Center，全篇反复出现，统一用此译法；下文再次提到"展示中心"时可用 the center 承接，但首次给出全称。

### 世界文化遗产

这一世界文化遗产——固定译法 World Cultural Heritage (site)，此处指莫高窟本身，译作 this World Cultural Heritage site，前后只用这一种说法。

1. 敦煌莫高窟 (Mogao Grottoes) 数字展示中心于2014年开放启用，是莫高窟保护利用工程的重要组成部分。

### 【主干】中心于2014年开放、是工程组成部分（主语策略：原句主语）

中文主语明确就是敦煌莫高窟 (Mogao Grottoes) 数字展示中心。这句其实有两层意思："开放启用"和"是……组成部分"。挑"是……重要组成部分"作主干（主系表：The Digital Exhibition Center is an important part of...），把"于2014年开放启用"降级处理；也可反过来。主语英文定为 The Mogao Grottoes Digital Exhibition Center。

### 【降级】开放启用降级为状语从句

把于2014年开放启用降级成时间/插入信息，有两种地道办法：① 用同位语或定语从句——The Center, which opened in 2014, is an important part...；② 拆成两个并列分句但用从属关系而非纯 and。推荐用 which 引导的非限制性定语从句，既交代了开放时间，又让"是……组成部分"稳稳作主干，避免写成 The Center opened in 2014 and is an important part 这种松散平接。

## 【语法】时态

"开放启用"是2014年已完成的动作→用一般过去时 opened in 2014; 主句"是.....组成部分"是延续至今的事实→用一般现在时 is。一句之内两个时态各有所指, 不矛盾。

## 冠词

展示中心是特指的唯一机构→前面加定冠词 the; an important part 中"重要组成部分"是泛指其中一个部分→用不定冠词 an (part 以元音音素开头前面用 a 不用 an? part 以辅音 /p/ 开头, 故是 an important 因 important 以元音开头)。

## 单复数

Grottoes 本身是"洞窟"的复数 (grotto→grottoes), 是约定俗成的专名一部分, 照抄即可, 不要误写成单数 grotto。

**【译文】** The Mogao Grottoes Digital Exhibition Center, which opened in 2014, is an important part of the project for the protection and utilization of the Mogao Grottoes.

2. 展示中心采用数字技术和多媒体展示手段, 使游客进入洞窟参观之前就能了解莫高窟的历史文化, 鉴赏莫高窟的艺术经典。

**【主干】** 中心采用技术, 使游客能了解、鉴赏 (主语策略: 原句主语)

中文主语是展示中心。主干动词是"采用"——The center adopts digital technology and multimedia means。后面"使游客.....了解.....鉴赏....."是"采用"带来的结果, 用 enable/allow 句型挂接: ...adopts..., enabling visitors to learn... and appreciate....

**【降级】** 使...降级为enable句型与现在分词

"使游客进入洞窟参观之前就能了解莫高窟的历史文化, 鉴赏莫高窟的艺术经典"整体是"采用"的结果, 用现在分词 enabling 引导作结果状语: enabling visitors to learn about the history and culture and appreciate the artistic classics。"进入洞窟参观之前"是时间, 用 before 状语从句降级: before they enter the caves。三个动作(了解、鉴赏)并列时, 由 enable sb. to do 统辖: to learn... and appreciate..., 共用一个 to。

## 【语法】时态

回指全篇基调一般现在时: 中心"采用"技术是现在持续的常态→adopts; 时间状语从句 before they enter 也用现在时。

## 主谓一致

主语 The center 是第三人称单数→谓语用 adopts, 别漏掉词尾 s。

## 介词搭配

"了解某事物"用 learn about/understand; "鉴赏艺术"用 appreciate (及物, 直接跟宾语, 不加介词)。“进入洞窟”是 enter the caves, enter 及物不加 into。

## 单复数

"游客"泛指一类人→用复数 visitors, 相应代词用 they; "洞窟"不止一个→caves 复数; "艺术经典"是多件作品→the artistic classics 复数。

**【译文】** The center adopts digital technology and multimedia means, enabling visitors to learn about the history and culture of the Mogao Grottoes and appreciate its artistic classics before they enter the caves.

3. 这将减少开放洞窟的数量, 缩短游客在洞窟内的逗留时间, 减轻参观对莫高窟造成的影响, 以使这一世界文化遗产得到妥善保护、长久利用。

**【主干】** 这将减少数量、缩短时间、减轻影响 (主语策略: 原句主语)

中文主语是"这" (指代上句展示中心的做法), 译为 This/This approach。主干是"这将减少....."——This will reduce..., 谓语"减少""缩短""减轻"是三个并列动作, 共用主语 This will, 用 reduce..., shorten..., and lessen... 三个动词并列。"以使....."是目的, 单独降级。

**【降级】** 以使...降级为so as to目的状语

前三项"减少开放洞窟的数量, 缩短游客在洞窟内的逗留时间, 减轻参观对莫高窟造成的影响"作并列谓语。末尾以使这一世界文化遗产得到妥善保护、长久利用是目的, 降级为目的状语: so that this World Cultural Heritage site can be properly protected and used for a long time, 或 so as to ensure...。"参观造成的影响"中"参观造成的"作定语: the impact of visits on the Mogao Grottoes。

**【语法】** 时态

"这将....."明确表对未来的预期/效果→用 will + 动词原形 reduce/shorten/lessen, 这是基调一般现在时之外的合理偏离。

**语态**

"遗产得到妥善保护、长久利用"——遗产是"被保护、被利用"的承受者, 中文的"得到"提示这里要用英文被动: can be properly protected and used。这是汉译英最易漏的点: 中文不显的被动, 英文要显化。

**单复数**

"开放洞窟的数量"→the number of open caves (caves 复数); "逗留时间"是不可数→the time visitors stay, 不加复数。

**介词搭配**

"参观对莫高窟造成的影响"用 the impact of... on... (impact on 固定搭配); "减少.....的数量"用 reduce the number of...。

**【译文】** This will reduce the number of open caves, shorten the time visitors stay inside, and lessen the impact of visits on the Mogao Grottoes, so that this World Cultural Heritage site can be properly protected and used over the long term.

英语四级 2024年12月·第3套 · 全卷构成

|                        |            |                                         |
|------------------------|------------|-----------------------------------------|
| Part I                 | 写作         | <a href="#">题目解析 →</a>                  |
| Part II                | 听力         | <a href="#">与2024年12月第2套共用 · 题目解析 →</a> |
| Part III Section A     | 完形填空（选词填空） | <a href="#">题目解析 →</a>                  |
| Part III Section B     | 长篇阅读（信息匹配） | <a href="#">题目解析 →</a>                  |
| Part III Section C (1) | 阅读理解（四选一）  | <a href="#">题目解析 →</a>                  |
| Part III Section C (2) | 阅读理解（四选一）  | <a href="#">题目解析 →</a>                  |
| Part IV                | 汉译英（段落翻译）  | <div>本题</div>                           |